

牛津

OXFORD

英语习语  
词典

Idioms  
Dictionary

英汉双解版

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

牛津大学出版社

OXFORD UNIVERSITY PRESS

牛津  
英语习语词典  
**Oxford  
Idioms Dictionary**

---

英汉双解版

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

牛津大学出版社  
OXFORD UNIVERSITY PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01 - 2003 - 4767

English text originally published as Oxford Idioms Dictionary for Learners of English by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © Oxford University Press 2001

This English-Chinese edition published in association with Foreign Language Teaching and Research Press for distribution in the Chinese mainland and by Oxford University Press for distribution elsewhere including Hong Kong, Macau and Taiwan

Copyright © Oxford University Press 2005

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

### 图书在版编目(CIP)数据

牛津英语习语词典(英汉双解版)/牛津大学出版社编. —北京:外语教学与研究出版社, 2005. 5

书名原文: Oxford Idioms Dictionary

ISBN 7 - 5600 - 4892 - 7

I. 牛… II. 牛… III. 英语—社会习惯语—双解词典—英、汉 IV. H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 050938 号

出版人: 李朋义

责任编辑: 李 云

美术编辑: 曹 毅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 20.125

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 4892 - 7

定 价: 29.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

## Short Forms Used in the Dictionary 本词典使用的缩写

<b>adj.</b>	adjective 形容词	<b>etc.</b>	et cetera (= and so on) 等等
<b>adv.</b>	adverb 副词	<b>sb</b>	somebody 某人
<b>AmE</b>	American English 美国英语	<b>sth</b>	something 某事物
<b>BrE</b>	British English 英国英语		

## Symbols Used in the Dictionary 本词典使用的符号

<b>?</b>	<b>NOTE</b>	introduces a note on vocabulary, grammar or usage 对词汇、语法或用法的注释
<b>i</b>	<b>ORIGIN</b>	introduces a note explaining the origin of an idiom 对习语来源的注释
<b>!</b>		taboo. This indicates a word or a phrase that is likely to be thought offensive or shocking by many people and you should avoid using it. 禁忌语，表明某词或短语可能被许多人认为具冒犯意或不礼貌，应避免使用。
<b>▶</b>		introduces a related noun, adjective or adverb 引出相关的名词、形容词或副词
<b>→</b>		means 'look at' 表示“参见”
<b>,lock, stock and 'barrel</b>		
<b>'barrel</b>		indicates the main stress in the idiom 表明习语中的重音
<b>,lock</b>		indicates the secondary stress in the idiom 表明习语中的次重音

## 出版说明

牛津出版的各种双解学习词典早已为广大读者熟悉和认可。但囿于篇幅所限，这类包罗万象的词典一般难以详尽介绍英语单词的各种有机组合，如习语(idiom)、短语动词(phrasal verb)或词语搭配(collocation)等注。而这些范畴却又是有志于进一步提高英语水平的学习者所必须掌握的。

《牛津英语习语词典》(英汉双解版)的出版目的即在于此。它以2001年出版的*Oxford Idioms Dictionary for learners of English*为蓝本编译，收录10 000多条口语和书面语中常用的英语和美语习语，解释深入详尽，并附以大量取材语料库和互联网的示例，在理解之余，展示正确用法。各种语言注释及习语来源注释丰富实用，插图趣味盎然。

本词典可与同时出版的《牛津短语动词词典》(英汉双解版)，以及稍后出版的《牛津英语搭配词典》(英汉双解版)一同使用。希望这三本针对性很强的词典能有助于英语学习者提高英语水平。

词典编辑工作繁复琐碎，疏漏之处在所难免，恳请广大读者朋友批评指正。

外语教学与研究出版社  
学术与辞书部

注：习语一词的含义甚广，一般指那些常用在一起、具有特定形式的词组，其蕴含的意义往往不能从词组中的个别意思推测而得。英语学习者由于受到母语的影响，遇到英语习语时往往会感到手足无措，甚至堕入语言陷阱而不知。

短语动词是英语中一个重要的范畴，我们不难发现以英语为母语的人士在日常交谈与写作中往往喜欢使用这类动词加小品词的组合，而不用词义相近的单词，以丰富语言的变化，展现语义上不同的层次与微妙的区别。

英语搭配，顾名思义就是英语词与词之间的组合，这些组合决非任意而为，而是有一定的规律可循，一般受到语义、语法和惯用法的制约。只有熟悉和掌握英语搭配，才能说出和写出更自然地道的英语。

## Advisory Board and Editorial Team 顾问及编辑人员名单

### English Edition 英语原版

#### Advisory Board

顾问小组

Dr Keith Brown

Dr Alan Cruse

Ms Moira Runcie

Ms Ruth Gairns

Prof. Gabriele Stein

Prof. Henry Widdowson

Dr Norman Whitney

#### Editor 编辑

Jennifer Toby

#### Phonetics Editor

语音编辑

Michael Ashby

---

### English-Chinese Edition 英汉双解版

#### Reviewers 审订

Yu Haijiang 于海江

Chen Dezhang 陈德彰

#### Translators 翻译

Li Qiaomei 李俏梅

Li Jinhua 李锦华

Wang Wenli 王文丽

Li Zhaohui 李朝晖

**Oxford  
University Press  
(Hong Kong)**

牛津大学出版社 (香港)

**Foreign Language  
Teaching and Research  
Press (Beijing)**

外语教学与研究出版社 (北京)

#### Publishers

出版人

Simon Li

李庆生

Li Pengyi

李朋义

#### Managing Editors

策划编辑

Lau Yung Keung

刘勇强

Xu Haifeng

许海峰

#### Executive Editors

责任编辑

Regina Yu

余洁珊

Li Yun

李云

#### Editors and Proofreaders

编校人员

Windy Wong 黄雪孟

Zhou Ziping 周子平

Franky Lau 刘浩贤

John Wong 黄伟豪

Kelly Li 李洁萍

## 并非词义的简单相加

学英语之初，好像是从 Essential English 读到过一则有趣的故事，说是楼上住户准备往下倒水，事先警告楼下人当心，于是大叫“Look out!”，楼下人“就字论字”，闻声探出头去，旋被浇了个“醍醐灌顶”，从此知道 Look out 是要人当心的意思，而非“看+朝外”的单词意义简单相加。

“文革”后期北京出了三卷本的《第三帝国兴亡史》中译本，内部发行。时值书荒，所阙者学。我把这部书从头到尾读了几遍，穷文尽义，无微不至，发现内容翔实，译笔畅达，很是佩服。不过，在某处说到希特勒和邱吉尔斗智时，译文出现“这是一个两人都可以玩的游戏”这么一句，颇觉突兀。掩卷一想，英文原文定是谚语 It is a game that two can play。后来认识了译者之一的施咸荣兄，与他讨论过此句，两人都同意此句还是译作“这套玩意儿你会我也会”为好。这儿又是一例，说明英语中存在相当一部分词语，其语义不等于所涉单词意义的简单叠加。文化积淀丰厚的谚语自然属此。

此类词语一般都称之为“习语”（以前也有人称“片语”），那是英语 idiom 的翻译，是个宽泛辽阔的概念，凡词的组合在意、趣、神、色各方面有异于参与组合的词本身时，均可算入其中。另外，由于修辞界越来越重视盎格鲁-撒克逊源的短音节“母语”词，而非拉丁源“外来”词，多用诸如以 to wipe out 取代 to eliminate 之类的动词，短语动词逐成为时尚。由此，大批 phrasal verbs 成为英语习语中的一个主要构成部分。在一些美国出版的大型案头词典中，甚至有把短语动词单列而作为词条的。

从结构上看，习语的构成一般有不可变的固定性，如我曾与一位老师争论过 at this time of day（或 year 等）还是 at this time of the day（或 year 等）的习用性，后来大量语料证明，多见的是前者，而这种人称语言琐屑（small change）的东西，往往给母语为非英语的学生造成极大的困难；从语义上说，习语具有更强的“绝对语义”和“文化语义”，to die 可以指“死”，也可指“凋谢”、“灭亡”等，而习语 to kick the bucket 只可能指“死亡”，且与英人古时杀猪时猪的垂死挣扎的文化形象不可分割地粘连在一起；从语用上说，很多时候，表达的功能性效果，即上文提到的“意、趣、神、色”，非习语不能充分传达：试设想我们读到 It is raining hard 和 It is raining cats and dogs 两句时，无论从形象化或语势角度衡量，作为习语的后一句都自有其优越性。

虽说盎格鲁-撒克逊源的“母语”词并非在所有场合和一切时候都优于拉丁源的“外来”词（邱吉尔二战时的著名演说“We'll fight them on the beach. We'll fight them...”数个排比句全用上盎格鲁-撒克逊“母语”词，直到最后一句 We'll never surrender 才用上一个中古法语源的surrender，非此断无卓然惊心之效），时下人人信手拈用之短语动词可说已是二次大战后英语的一大胜场。非英语民族的英语学

生不妨以对短语动词掌握的娴熟程度，例如说 to sleep off one's anxieties 但 to sleep away the whole afternoon，作为考量自己英语水平的一把尺子。

有鉴于包括短语动词在内的英语习语的重要性及其对中国学生造成的困难，牛津大学出版社首次推出两部专门性很强的英汉双解版英语习语和短语动词词典。虽然专门性较强，编者从学习型词典的定位出发，一仍旧贯，以集中处理“共核”，控制释义词汇量，强调准确，追求直观效果等行之有效的办法，使牛津的学习型词典队伍中，增加了熠熠生色的新成员。早在20世纪40年代，牛津开始真正引起辞书界和英语教学界对学习型词典的重视。事实证明，时至21世纪，牛津在这方面正百尺竿头，更进一步。传统的力量是强大的，尤其是当传统为创新所发扬时！

陆谷孙  
上海复旦大学  
2005年4月

---

陆谷孙，1940年生于上海，祖籍浙江余姚。上海复旦大学外文学院院长、杰出教授、博士生导师；亚洲辞书学会副会长、中国莎士比亚研究会副会长、上海翻译家协会副会长、上海作家协会理事；《新英汉词典》（1975）主要设计者和定稿人之一、《英汉大词典》（1990）及其补编（1998）主编。著述四十余种，其中包括《莎士比亚专辑》、《博能返约，杂能归粹——论莎士比亚戏剧的容量》、《非理性化、非理想化、非文脉化——对西方后现代主义文学的阐释》、《英语在中国：覆述与再思》、《词典编纂中的传承与创新》等；译作逾二百万字，其中有《幼狮》、《极乐城》、《二号街的囚徒》、《鲨脬》、《钱商》等。



学习英语的人往往会体验到一种“高原现象”，即在达到中级以上的较高水平之后，虽日日坚持习练，终无突破性进展。特别是说出来、写出来的英文语句总有牵强凑合之感，全然没有地道的外国味。若遇到这种情形，你就该主攻习语了。

从广义上讲，习语 (idiom) 是那些有固定结构和特定含义的短语 (有时还包括句子) 的统称。成语、俗语、谚语、典故和短语动词等等，均可算作习语。它们或雅、或俗、或晦涩、或直白，但都带有一些共同的特征：结构凝练，含义隽永；琅琅上口，过目难忘；微言大义，回味无穷。习语是文化的积淀，习语是语言的精华。

欣闻牛津大学出版社即将出版英汉双解版的英语习语词典和短语动词词典，特索来一阅，未料再难释手。这两部不算厚重的词典，几乎涵盖了当今最常用的英语习语，辅以采自语料库的新颖恰切的实例，更兼妥贴的汉语译文，既可查询，又适于翻阅，诚为不可多得的研习英语习语的佳作。

英语习语为数甚丰，牛津大学出版社的这两部词典在编选时只是择其精要。有的习语折射出英国的历史、文化渊源，如 an Achilles' heel (阿喀琉斯的脚后跟)、go/walk down the aisle (结婚)、meet your Waterloo (遭遇失败)、face the music (为自己的言行承担后果)。每到此时，一些大中型词典中都辟专栏对词源作详细说明。有的习语已成为世界通用语，如 armed to the teeth (武装到牙齿)、carrot and stick (胡萝卜加大棒)、vote with one's feet (用脚投票) 和 shed crocodile tears (流鳄鱼眼泪) 等等。有的习语中英对等、珠联璧合，如 castles in the air (空中楼阁)、strike while the iron is hot (趁热打铁)、when in Rome, do as the Romans do (入乡随俗)、add fuel to the fire/flames (火上浇油) 等。所以，细读这样的词典，不仅对理解和运用英语有帮助，而且对了解英国的风土人情、历史文化也大有好处。

学习英语的人多注重单词数量的累积而忽视习语的掌握。实际上语言并非由单词简单堆集而成。譬如 come 是一个人所共知的词，但与其他词共用，就不是谁都熟识的了。英语成语有 come what may, come and go, come off it, come it 等；短语动词有 come on, come round 等，这里面的 come 就不一定是“来”的意思了。许多学习英语的学生，都花很大的功夫去查生词、背生词，学了一大堆单词却不能够活学活用。试看大师级人物的作品，大多都少用艰涩生僻的字。但字与字之间的铺排，句与句之间的衔接，无一不经精心锤炼。而其中习语的运用，更可展现其深厚的底蕴。

作为不以英语为母语的人，虽不能与文学大师比肩，但倘若能够灵活地运用相当数量的习语，想必也可显得出口珠玑或文采斐然了。

杨铁梁爵士  
2005年5月

---

杨铁梁爵士服务香港法律界 40 载，为前首席大法官及前行政会议成员。退休后，他仍继续为香港服务，特别注重培育年青一代，近日开办课程教授年青人英语及西方社交礼仪。杨爵士现任香港青年协会副赞助人及香港红十字会主席。

### 回答几个问题

#### 一、为什么要用习语词典？

学习英语当然少不了词典。随着我国出版事业的繁荣，现在各种各样的词典层出不穷，可供英语学习者选择的也很多，有英汉词典、汉英词典、英英词典、同义词词典、惯用法词典等等，为什么还要一本英语习语词典呢？

我们知道，词是语言中表达意思的最基本单位，学英语首先要学单词。常有人问我：要掌握多少英语单词才够用，才算学会了英语？这个问题要看怎么理解，要看怎么样才算掌握了一个单词。比如使用概率很高的 get 一词，你只知道其含义是“得到”，能算学会和掌握了这个词吗？首先，除了作为及物动词表示各种动作外，get 可以像 be 一样用作连系动词，构成被动语态（这一点在一般词典里都可查到），此外，get to a place 的意思是“到达某个地方”，这里 get to 就是一个习语。实际上，包含 get 一词的习语有好几十条，这本《牛津英语习语词典》中 get 条目下就列有 can't get over sth 等 9 条，还有好几十条列在其他条目下（还不包括作为另一个词另列的含有 getting 的习语）。如果你不知道这些习语，怎么能说是掌握了 get 这个词呢？

英语中有大量的短语（这是英语的一大特点），其中大多数都可以看成是习语。习语的使用频率非常高，不但口语中大量使用，书面语，尤其是报刊文章等，也大量使用——英美记者们似乎特别钟情于活泼生动的习语，而不喜欢使用“大词”。可以说，学会各种习语是学好英语的一个关键。不少初学者对这一点认识不够，过于看重所谓的“词汇量”而忽略了习语的学习。

#### 二、为什么要选这本习语词典？

看看任何书店的工具书书架，你也许会发现有好几本英语习语词典，为什么要选这本《牛津英语习语词典》呢？

不同的人选购词典会有不同的标准，但总之是既要选一本好词典，更要选适合自己的。这本习语词典的英文版是著名的牛津大学出版社出版的。牛津大学出版社的词典具较高的权威性，意味着质量有保证，这一点是全世界公认的。此外，这是一本专门为学习者编写的词典，有较强的针对性。本词典的释义全部用简单明了的英语写成，便于理解掌握，而所有的例句也都以实用为目标，不但内容贴近现实生活，而且比较简洁，便于模仿。

这是一本中型词典，但收录习语达 10 000 多条，可以说涵盖了最常用的英语习语。本词典的英语原版出版日期为 2001 年，因此依据和收录的语料比较新，有很强的时代气息，其收录的词条有将近四分之一是其他好几本习语词典中没有收

录的。大家知道，英语作为母语的人使用语言特别强调创新，所以英语中习语的新陈代谢很快，有些习语用了一定时间后就被看成是 cliché（陈词滥调）而被淘汰，不再有人使用，而这样的“陈芝麻烂谷子”本词典一概不收，以免误人子弟。（需要说明的是，本词典中有很多词条标有 old-fashioned，并不是说这些习语已不再使用，这只是一种标识，表示它们是一些过时的用语。）

学英语就要学地道的英语，这一点是毫无异议的，而掌握习语应该说是学会地道英语的一个重要环节。idiom 一词的含义很广，包括我们常说的“成语”，还包括“俗语”、“谚语”以及很多惯用的短语，甚至包括比喻、一些常用词的特殊含义和用法、一些固定的搭配和句型等，从广义来说，涵盖了种种 idiomatic usage（习惯用法）。这一点在本词典中有明显的体现。从严格意义上来说，本词典有些条目恐怕很难说是 idiom，之所以收录，主要是为广大学者使用着想，尤其考虑到以英语为外语的学生学习时会遇到的实际困难。

作为经验之谈，有一点要提醒广大英语学习者，许多英语习语有固定的结构，其用词和词序不能随便“活用”。（本身可有不同说法的，词条中都有注明，用斜线号分隔。）还有，习语中名词的单复数、冠词，以及介词的使用等都要十分小心，多数情况下，略加改动意思就会大不一样，要注意区分形式类似而意思迥异的习语。此外，学习习语还要注重掌握其在句子中和实际语境中的使用。

作为一本针对学生的习语词典，本词典在编排和体例上都下了工夫，例如，同一个习语的不同含义和用法分别列出并标有号码，分别给以例句。凡是必要的地方都特别标明了有关习语的英国英语和美国英语的不同说法、文体色彩、习惯搭配和句型等，而且许多条目不厌其烦地注明了使用的情况，也就是“语境”。不少词条还注明了习语的来源，可帮助读者进一步理解，而且这些注解本身也是十分有趣的知识，让读者了解语言背后的文化内涵。

为了方便读者查阅，尤其是有的条目很难确定中心词，全书所有条目都标有“参见”符号，找到习语中的任何实词均可找到该习语。

值得一提的是，本词典配有几十幅风趣的插图，使之增色不少。

### 三、这本英汉双解版的习语词典有什么特点？

《牛津英语习语词典》英语原版于 2001 年出版，但是不少学生在使用中还有一定的困难，因此外语教学与研究出版社与牛津大学出版社便根据原版联合推出本英汉双解版。承担本词典翻译工作的是北京外国语大学英语学院的几位优秀青年教师，英语和汉语都很有修养。他们翻译得非常认真，不仅尽量传达出原文的意思，而且通顺自然，不少译文本身很有文采，很是精彩。我们知道，翻译，尤其是习语的翻译——更何况是要作为范例的工具书——是一件艰巨的工作。比如，是“归化”（意译）为主还是“异化”（直译）为主？如何恰到好处就是一个难题。我们认为，翻译首先要注重意思，不能“走样”；其次，译文要符合汉语的习惯说法，不能搞“洋泾浜”，更不能逐字照译，使译文佶屈聱牙。从另一方面看，本词典的内容毕竟是外国的东西，译文在避免“洋腔”的同时要适当保

留一点“洋味”。所以我们在翻译习语词条时的原则是：在不会造成误解的基础上先给字面意义，然后尽量选用意思一样或类似的汉语习语或成语，但是要避免不少词典所犯的“假朋友”对号入座的错误（即字面非常相似，实际意思很不一样）。实在找不到对等的说法时，则宁可采用解释的办法也不勉强“拉郎配”。不少条目的汉译提供了几个译文，一是为了更清楚地说明意思，二是供读者翻译时能有不同的选择。此外，还要充分考虑原文的文体色彩，在译文中尽量体现出来。对于例句的翻译，我们不拘泥于条目本身的译文，而是从整个句子的意思着手，尽可能译出其语用意义。

我们在翻译和审校过程中参考了若干习语词典，但不盲从。因此，这本双解版也可以供有志于学习翻译的读者借鉴参考。

陈德彰  
北京外国语大学  
2005年8月

---

陈德彰，男，1942年7月生于江苏盐城，1964年毕业于上海外国语学院（现上海外国语大学），1965年开始于北京外国语学院（现北京外国语大学）英语系任教。1984年曾去美国明尼苏达大学进修。现为北京外国语大学英语学院教授。近二十年来主要从事翻译实践和理论的教学及研究工作。

主要著作有《英语词汇拾零》、《学英语日历》、《英语词趣大全》、《教你学点翻译入门知识》、《英语套餐》（三册）、*Approach to Translation*；主要译著有《沉浮》、《外国名人语录》、《英语奇闻趣事》、《英汉幽默词典》、《简明英语同义词宝库》、《中国学生英汉双解词典》；合著与合译有《新编英汉四用词典》、《英语常用词用法词典》、《当代美国英语学习词典》、《常人趣事》、《天网恢恢》、《探险的人》、《早晨的洪流》、《约里奥·居里传》、《吾宅双门》、《世界资源报告》、《哈佛世纪》等，在多种报刊上发表过多篇论文，并主持《环球时报》的“翻译辨误”专栏。

## Labels Used in the Dictionary 本词典使用的标识

Many idioms have one or more labels to explain how they are used.  
许多习语标有一个或多个标识, 表明其用法。

- Some labels show how formal, how common or in what type of language the idioms are used.

一些标识表明习语的正式和常用程度或适用于何种类型的语言:

<b>formal</b> 正式	<b>offensive</b> 冒犯	<b>literary</b> 文学
<b>informal</b> 非正式	<b>spoken</b> 口语	<b>old use</b> 旧式用法
<b>slang</b> 俚语	<b>written</b> 书面语	<b>old-fashioned</b> 过时

- An idiom labelled **saying** is a fixed phrase or a proverb that is used to make a comment, give advice, etc.  
标有 **saying** ( 谚语、格言或警句 ) 的习语为固定的短语或谚语, 用以作出评论、提出忠告等。

- Some labels show the attitude of the speaker.

有些标识表明说话人的态度:

<b>approving</b> 含褒义	the speaker is showing a positive attitude to a person, a situation, etc., for example: <i>the happy/golden mean</i> 说话人对某人、某情况等表示赞许, 如 <i>the happy/golden mean</i>
<b>disapproving</b> 含贬义	the speaker is showing a negative attitude to a person, a situation, etc., for example: <i>a snake in the grass</i> 说话人对某人、某情况等表示反感, 如 <i>a snake in the grass</i>
<b>humorous</b> 幽默	the speaker intends to be funny, not serious, for example: <i>get your beauty sleep</i> 说话人想要显得风趣而不是十分严肃, 如 <i>get your beauty sleep</i>
<b>ironic</b> 反语	the speaker really means the opposite: <i>What bright spark (= stupid person) left the front door open all night?</i> 说话人实际要表达的意思与字面意思相反, 如 <i>What bright spark (= stupid person) left the front door open all night?</i>

- Other labels show you the context in which the idiom is usually used.

还有一些标识表明习语使用的上下文:

<b>law</b> 法律	<b>business</b> 商业	<b>technical</b> 术语	<b>sport</b> 体育	<b>politics</b> 政治
---------------	--------------------	---------------------	-----------------	--------------------

- Geographic labels 地域标识

<b>from French</b> 源自法语 ( 法 )
<b>from Italian</b> 源自意大利语 ( 意 )
<b>from Latin</b> 源自拉丁语 ( 拉 )

- Frequency labels 使用频率标识

<b>also</b> 亦作	<b>less frequently</b> 较少见	<b>rather</b> 颇为
<b>becoming</b> 逐渐变得	<b>more</b> 更	<b>sometimes</b> 有时
<b>both</b> 两者均	<b>often</b> 常 ( 作 )	<b>usually</b> 通常 ( 作 )
<b>especially</b> 尤作 / 用于	<b>or</b> 或	

## Key to Dictionary Entries 本词典词条用法

Information about idioms in the dictionary is given in the form of entries under a keyword.  
本词典中有关习语的信息列在关键词词条下:

keyword 关键词	<b>flying</b>
idiom 习语	<p><b>a flying 'visit</b> a very brief visit 闪电式访问: <i>The Prime Minister paid a flying visit to Brussels this afternoon.</i> 首相今天下午对布鲁塞尔进行了短暂访问。</p> <p><b>get off to a flying 'start; get off to a 'flyer</b> make a very good, successful start 取得良好的开端: <i>She got off to a flying start, gaining several points in the first few minutes.</i> 她开局不错, 在开始几分钟里频频得分。</p>
entry 词条	<p><b>go 'flying (BrE, informal)</b> fall, especially as a result of not seeing sth under your feet 滑倒; 绊倒: <i>Someone's going to go flying if you don't pick up these toys.</i> 如果你不把这些玩具捡起来, 会有人绊倒的。</p>
American variant 美式说法	<p><b>with flying 'colours (BrE) (AmE with flying 'colors)</b> with great success 很成功地; 出色地: <i>We expect your son to pass the exam with flying colours.</i> 我们期待您的儿子能够在考试中取得优异成绩。◇ <i>She came through her French test with flying colours.</i> 她以优异成绩通过了法语考试。</p>
note on the origin of an idiom 习语来源	<p><b>ORIGIN</b> In the past, a ship returned to port after a victory in battle decorated with flags (= colours). 过去战船归港时常悬挂彩旗 (colours) 以示得胜。</p>
link to an idiom at another keyword 见另一个关键词	<p>keep the flag flying → <b>flag</b></p>

## Finding an idiom 查找习语

Look up the idiom you want at the first important, or 'full', word in it. This will be a noun, an adjective, a verb or an adverb. Ignore any grammatical words such as articles, prepositions, etc. For example, if you want to find **a leap in the dark**, look at the keyword **leap**. 'A' does not count as a 'full' word.

查找习语时要查该习语中最重要的词或实义词。这个词可以是名词、形容词、动词或副词, 不要查冠词、介词等语法词。如要查找 **a leap in the dark** 要查关键词 **leap**, 因为 a 不是实义词。

### leap

#### a leap in the 'dark

an action or a risk that you take without knowing anything about the activity or what the result will be 冒险举动; 后果不可预料的行为: *Government ministers are being accused of taking a leap in the dark as they prepare to radically change the education system.* 人们指责政府的部长们准备对教育制度进行重大变革是冒险行为。

If you want to find a plural noun, such as *by leaps and bounds*, it will be at the keyword **leaps**. 如果要查找的是复数名词，如 *by leaps and bounds*，则在关键词 **leaps** 下。

## leaps

### by/in leaps and bounds

in large amounts or very quickly 大量地；飞跃地；突飞猛进：*My knowledge of German increased by leaps and bounds when I lived in Germany for a year.* 在德国居住了一年，我的德语水平迅速提高。◇ *Production is going up in leaps and bounds.* 产量飞速增长。

Keywords are arranged in alphabetical order. If a noun and a verb are spelled the same, there will only be one keyword. For example the idioms *face to face* and *face the music* will be at the same keyword **face**. This is also the case with two words that have the same spelling even though they are pronounced differently, for example *a live wire* and *live and let live* are at the same keyword **live**.

关键词按字母顺序排列。如果一个名词和一个动词拼法一样，则算同一个关键词。例如 *face to face* 和 *face the music* 都列在关键词 **face** 下。对于拼法相同但读音不同的词，也是这样处理的，如 *a live wire* 和 *live and let live* 都列在关键词 **live** 下。

If the first full word in an idiom is a verb, and the verb can be used with different subjects or in different tenses, you will find the idiom at the infinitive form of the verb. For example, the idiom *eat like a bird* is defined at **eat**, as you can say *She eats like a bird; I don't know how he stayed alive – he always ate like a bird.* etc.

如果习语中第一个实义词是一个动词，而该动词可用于不同的主语之后和不同的时态之中，那么你可在这个动词的不定式形式下找到这个习语，例如 *eat like a bird* 列在 **eat** 下，你可以说 *she eats like a bird*（她吃得很少）：*I don't know how he stayed alive – he always ate like a bird.*（我不知道他是如何活下来的——他一向吃得少极了。）

However, the idiom *be barking up the wrong tree* is defined at the keyword **barking** as it is always used in progressive tenses.

但是习语 *be barking up the wrong tree* 列在关键词 **barking** 下，因为这个习语总是用于进行时。

Sometimes it is difficult to know where an idiom begins and ends. For example, if you meet the sentence *They decided to bury the hatchet and be friends again*, you might look up **hatchet**, if that is the only word you do not know. However, the idiom is *bury the hatchet*. To help you find it, a link to *bury the hatchet* is given at **hatchet**.

有时很难确定一个习语的完整形式是什么，如在 *They decided to bury the hatchet and be friends again* 一句中，你也许会查 **hatchet** 一词，因为这可能是你唯一不认识的单词。但是这条习语的完整形式是 *bury the hatchet*。因此为了帮助查找，在 **hatchet** 条下有 *bury the hatchet* 的参见指示。

## hatchet

### a 'hatchet job (on sb/sth) (informal)

strong criticism that is unfair or intended to harm sb/sth 恶毒攻击；诽谤：*The press did a very effective hatchet job on her last movie.* 报界对她上一部电影进行了恶毒攻击，造成了很大影响。

bury the hatchet → bury

One 'full' word of an idiom can sometimes be replaced with another. For example, you can say **beam from ear to ear**, or you can use **smile** or **grin** instead of **beam**. In this case the idiom will be defined at the first full fixed word in it, **ear**, and is shown like this:

有时，习语中的某个实义词可以用别的实义词替代，如你可以说 **beam from ear to ear**，也可以将 **beam** 换成 **smile** 或 **grin**。在这种情况下，该习语会列在其第一个固定不变的实义词即 **ear** 之下，如下所示：

### ear

#### **be out on your 'ear** (*informal*)

be forced to leave a job, home, etc. suddenly 突然被解雇（或赶出家门等）：*You'll be out on your ear unless your work gets a lot better, my lad.* 小伙子，如果你的工作再没有大的起色，你就走人吧。

#### **beam/grin/smile from ear to 'ear**

be smiling, etc. a lot because you are very pleased about sth 笑得合不拢嘴；眉开眼笑：*I like your graduation photo, with you grinning from ear to ear and your parents looking so proud.* 我喜欢你的毕业照，你咧着嘴笑得那么开心，你爸妈看上去又那么骄傲。

You will also find links at each of the verbs **beam**, **grin** and **smile**.

在动词 **beam**、**grin** 和 **smile** 之下均可找到参见指示。

In other idioms, many different words are possible. For example, in the phrase **in great measure**, **great** could be replaced by **large**, **full**, etc. This idiom is given in the dictionary as **in great, large, etc. measure** and you will find it at the first fixed word **measure**.

有些习语可能有许多不同的替换词，如 **in great measure** 中的 **great** 可用 **large**、**full** 等词替代。这一习语在本词典中以 **in great, large, etc. measure** 的形式出现，可以在第一个固定不变的词 **measure** 下找到这个习语。

Some common verbs and adjectives such as **get**, **have**, **bad** and **good** have so many idioms that it is not possible to list them all at those words. Instead there is a note telling you to look at the next noun, adjective, etc.

有些常见的动词和形容词，如 **get**、**have**、**bad**、**good** 等可构成许许多多的习语，不可能全部列入该词条，所以有说明提示你查找该习语中的下一个名词、形容词等：

### have

Most idioms containing the verb **have** are at the entries for the nouns or adjectives in the idioms, for example **have (got) an eye for sth is at eye**. 大多数含动词 **have** 的习语列在该类习语中的名词或形容词相关词条下，如 **have (got) an eye for sth** 在词条 **eye** 下。



Some idioms only contain grammar words, or grammar words and very common verbs, for example *in and out of something*, or *have it out with somebody*. You will find these at the first word in the idiom:

有些习语只含有语法词(虚词)或由语法词和十分常用的动词构成,如 *in and out of something* 或 *have it out with somebody*. 这类习语列在其第一个词的词条下:

### in

#### anything/nothing/something in it

any/no/some truth in what is being said 是否/根本不/有些真实: 'Is there anything in the story that he is leaving the company?' 'No, I'm sure there's nothing in it.' / 'Yes, I think there's something in it.' "有人说他要离开公司,这是不是真的?" "我敢肯定不是什么真话。" / "我认为这是真的。"

#### in and out of sth

(going) in and out of places all the time 进进出出; 时常出入: 'I've been in and out of the travel agency all this week, trying to arrange my holiday.' 这一个星期以来,我进进出出了旅行社好几次,安排度假。◇ *After the accident, he was in and out of hospital for a couple of years.* 那次事故之后,他出院住院,折腾了好几年。

If you cannot find an idiom when you look it up, try looking for it at one of the other important words in the idiom.

如果查不到某个习语,可试试查找该习语中另一个重要的词。

Idioms and links are given in alphabetical order under each keyword. Grammatical words like **a/an** or **the**, **sb/sth** and the possessive forms **your**, **sb's**, **his**, **her**, etc. as well as words in brackets () or after the symbol / are usually ignored.

习语和参见项在每个关键词下按字母顺序排列,语法词(如 **a/an** 或 **the**, **sb/sth**)、所有格形式(**your**, **sb's**, **his**, **her**等),以及括号内或斜线号后的词一般不计。

## Further Information and Practice 其他信息及练习

There is a 36-page section of study pages in the middle of this dictionary. You can use these on your own or in class with a teacher. They will help you to focus on certain idiomatic phrases and give you practice using them.

本词典中间部分有36页研习专页,可用于自学或在课堂上与老师一同使用。这一部分可以帮助你注意某些惯用语,并练习怎样使用。

You will find answers to all the exercises in the 'Key to the study pages' section at the back of the dictionary.

本词典最后附有所有练习的答案。